

ВОСТОК

ЖУРНАЛ ЛИТЕРАТУРЫ, НАУКИ И ИСКУССТВА

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

**«ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА»
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА -- 1924 г. — ЛЕНИНГРАД**

ОРЕЛ И ЗМЕЯ

(Из поэмы об Этане)

Поэма об Этане, сохранившаяся ассирийская редакция которой записана «по Авель-Наннару», как значится в кусочке каталога библиотеки Ашурбанипала ¹, состоит из четырех отдельных эпизодов: сошествия с небес единоличной власти, дружбы и вражды змеи с орлом, полета Этаны на орле «за травой рождения» и страшного падения Этаны. В цитированном каталоге эта поэма значится вслед за поэмой о Гильгамеше, записанной «со слов Син-лики-униинни»; список царей, правивших после потопа ², предпосылает 635-летнее правление Этаны в Кише 126 урукским царским годам Гильгамеша.

В легендах, окруживших имена обоих героев, общим является мотив полета на орле.

«История животных» Элиана ³ рассказывает о полете Гильгамеша так. Вавилонскому царю Соккару маги предсказали, что у его дочери родится сын, который свергнет деда с престола. Испуганный словами магов, Соккар заключил дочь в башню. Дитя однако родилось, и царь распорядился сбросить внука с башни. Ребенка подхватил на крылья орел и снес его в далекий сад. Садовник усыновил и воспитал дитя, которое он назвал Гильгамос.

Впоследствии, как предсказали маги, Гильгамос лишил Соккара власти и правил вавилонянами сам.

Этана совершает свой полет, чтобы добыть «траву рождения», без которой ничто в его царстве не может появиться на свет. Я думаю, что оба варианта выросли на почве мифа о царе-орле, о власти Солнца, слетевшей с неба в орлином образе для воплощения в царе.

Орлы трех исчезнувших на наших глазах империй восходят к одному источнику с орлом богов и государей Шумера, и в шумерийской глиптике еще прозрачен солнечный характер этого орла.

Легенда Гильгамеша начинается полетом на орле. В легенде Этаны этому полету предпосылается, в порядке цепи причинностей, повествование о дружбе змеи с орлом (I, 4), о данных ими перед Шамашем взаимных клятвах в верности (I, 12—15), о вероломстве орла и истительной змеиной хитрости. Как это заключенное в себе

¹) P. Haupt, Das babylonische Nimrodepos S. 90 f., Sm. 669 — K. 9717.

²) V. Meissner, Babylonien und Assyrien I S. 23.

³) XII, 21.

повествование соединилось с судьбой Этаны, явствует из маленького древне-вавилонского фрагмента, изданного Шейлем ¹⁾: по велению Шамаша, Этана выкормил и вылечил заброшенного в яму, искусанного и голодного орла. Трагический полет был совершен героем по совету благодарной птицы.

I

(Орел говорит):

«Хочу я дружбу [вести с тобою]».

[Змея] раскрыла уста [обратилась к орлу] ²⁾:

«Свирип ты в злобе [.],

«демонов сильных и бесов [ешь ты].

5 «Давай, взберемся [с тобою на гору],

«клянемся оба [оставить] доли!»

И пред сильным Шамашем изрекли они клятву;

а того, кто [приступит] стезю Шамаша,

Шамаш карает жестокой дланью.

10 [Тот, кто приступит] стезю Шамаша,

да будет вырван [.]

пусть губительный меч на него [обратится],

сеть Шамашевой клятвы упадет и [покроет].

Так клялись они клятвой — и [оставили] доли,

15 поднялись на гору, взошли [к вершине].

День за днем, повседневно блюдут они клятву:

онагра-ль, тура орел изловит —

ест змея до отвала, и едят [ее] дети;

газель, оленя змея изловит —

20 ест орел до отвала, и едят [его] дети;

козла-ли, серну орел изловит —

ест змея до отвала, и едят [ея] дети;

[.] змея изловит —

ест орел до отвала, и едят [его] дети ³⁾,

25 и-орлиные дети подросли и окрепли.

А затем, как орлята подросли и окрепли [.],

орлиное сердце задумало злое,

его сердце задумало злое,

детей у друга пожрать р[ешил он].

30 И открыл он уста, говорит [своим детям]:

«Детей змеиных пожрать хочу я,

¹⁾ Recueil de Travaux XXIII p. 5 f., ср. Journal of the American Oriental Society XXX pp. 101 — 131.

²⁾ Следующий стих не сохранился.

³⁾ Следующий стих не сохранился.

- «змеинное сердце [.].
 «Полечу я на небо, [взгляну оттуда],
 «опущусь я на дерево, с'ем мал[юток]!»
- 35 Маленький птенчик, весьма разумный,
 к отцу-орлу обращает слово:
 «Не ешь, отец мой! Сети Шамаша тебя покроют,
 «сеть Шамашевой клятвы на тебя упадет, тебя покроет!
 «Переступивших стези Шамаша
- 40 «Шамаш [карает] жестокой дланью!»
 «Не слыхал он, не выслушал [слов малютки],
 пожрал, спустившись, детей [зменных].

II

- 1 И змея, по [дошедши, обратилась к Шамашу]:
 «Я несу тебе весть [об орлином злодействе],
 «на орла [с челобитной к тебе пришла я].
 «Вот, гнездо мое [было],
- 5 «он гнездо мое высмотрел, [.];
 «расползлись мои детки, [меня] не [было с ними],
 «он низринулся долу, пожрал [моих деток];
 «о Шамаш, [возмести ему] злое дело! «
 «Твои сети, Шамаш, [.] землю,
- 10 «небеса твоя сеть].
 «Избежал ли когданибудь кто твоей сети?
 «Злоумышленный Зу, [.]!»
 И, к змеинной мольбе [преклонивши слух свой],
 Шамаш уста растворил, к [змее обратился]:
- 15 «Ступай в дорогу, взой[ди на гору],
 «я тебе приготовил биз[онью тушу],
 «ты раскрой ее брюхо, [проникни в утробу],
 «устрой жилище [себе в утробе].
 «Всякие птицы небес [слетятся],
- 20 «[чтобы отведать бизоньего мяса];
 «[и опустится] с ними орел,
 «не угадает [он твоих козней],
 «будет искать он входа в тушу,
 «пробиваться к брюху, глядеть в утробу.
- 25 «А как войдет он в утробу —
 «ты тогда ухвати его за крылья,
 «ощипи ему крылья и перья и пух,
 «истерзай ты его и брось его в яму,
 «чтобы умер он жадной и голодною смертью».

30. По слову Шамаша-героя
 змея пошла, взобралась на гору;
 и достигла змея бизоньего [трупа],
 ему брюхо раскрыла, проникла в утробу,
 основала жилище [себе в утробе].
35. Всякие птицы небес слетелись отведать мяса;
 а орел угадает ли козни,
 вместе с племенем птичьим мясо будет ли есть он?
 Орел уста растворил, обращается к детям:
 «Слетим, давайте, пойдем отведать бизоньей туши!»
40. Маленький птенчик, весьма разумный,
 к [орлу-отцу] обращает слово:
 «Не спускайся отец! Может, в туше бизоньей змея укрылась!»
 Но орел обращает слова в своем сердце,
 говорит в своем [сердце]: «как бы [.]!»
45. Он не слышал, не выслушал слов малютки,
 он спустился, уселся на туше бизоньей.
 Клюнет мясо орел, кругом оглядится,
 снова клюнет он мясо, кругом оглядится,
 пробирается к брюху, глядит в утробу.
50. А как вошел он в утробу —
 ухватила змея его за крылья ¹⁾
 Орел уста растворил, к змее обратился:
 «Сжался! Все, что захочешь, дам тебе я в подарок!»
55. Змея уста растворила, к орлу обратилась:
 «Если дам тебе волю — как тогда я отвечу перед вышним Ша-
 машем?
 «На меня обратится тогда твоя кара,
 «кара, которой я тебя подвергаю».
 И она ему крылья, перья, пух общипала,
60. истерзала его и бросила в яму,
 чтобы умер он жадной и голодной смертью.

Перевел с вавилонского

Вл. Шилейко



¹⁾ Выпущен непонятный стих.